

PUZZLING EUROPE

LITERARY, POLITICAL AND LINGUISTIC PERSPECTIVES ON A FRAGMENTED CONTINENT

INTERDISCIPLINARY CONFERENCE AT THE
DEPARTMENT OF EUROPEAN LANGUAGES
AND CULTURES, RIJKSUNIVERSITEIT GRONINGEN
26 TO 28 OCTOBER 2016

Preliminary programme

(as of October 5)

Attendance in lectures, seminars and screenings is free, but registration is required.

Visitors please register here:

<https://www.eventbrite.nl/e/tickets-puzzling-europe-conference-27823501843>

For **programme updates**, please consult

<http://www.rug.nl/research/icog/research/conferences/puzzling-europe/programme>

Twitter: <https://twitter.com/puzzlingeurope>

Facebook: <https://www.facebook.com/PuzzlingEurope/>

Venue: All events will take place in the **Academiegebouw, Rijksuniversiteit Groningen, Broerstraat 5**. This building is located in **central Groningen**. See

<http://www.rug.nl/staff/location/1111?lang=en>

Tuesday Oct 25: Pre-Conference Event

Academiegebouw, 3rd Floor, Zernikezaal, Broerstraat 5

18:00 **Film Screening** *We are not alone* (Pere Joan Ventura, 2015) & **Conversation** with **Manuel de la Fuente** (University of Valencia). Chair: Pablo Valdivia Martin

Wednesday Oct 26: Research Forum

Academiegebouw, 1st Floor, Senaatskamer, Broerstraat 5

In the Research Forum, early career researchers will present their work to the conference audience. Topics include the construction of Europeanness, cultural representations of nations, aspects of intercultural translation and many more. The Research Forum will consist of panels with paper presentations, a conceptual seminar with Prof. Tomás Albaladejo, a moderated discussion round table entitled *Studying Europe* and an opportunity to network over drinks.

12.30-13.00 Registration and Coffee: Bruinszaal, Academiegebouw, 1st floor

13.00-13.10 Introduction: Lars Rensmann, Pablo Valdivia Martin, Robert de Jonge

13.10-14.40 **Research Forum - Panel I.** Chair: Vera Alexander

Bieke Nouws (University of Leuven): *Translation Policies in 21st-Century Europe: Instrument of Integration and/or Contemporary Threshold*

Maria Carmela D'Angelo, Fabio Galati (University of Groningen): *The Battle against Foreignisms in the Context of the Fascist Language Policy*

Ann Wand (Oxford University): *History and Heimat: Navigating German-speakers' (Language) Identity in Italy's South Tyrol province*

Josip Kešić (University of Amsterdam): *Southern and Eastern Peripheries: Negotiating Meta-Images in Spanish and Croatian Cultural Representations*

14.40-15.00 Coffee Break: Engelse Zaal, Academiegebouw, 1st floor

15.00-16.00 **Conceptual Seminar**

Tomás Albaladejo (Universidad Autónoma, Madrid): *Ectopic Literature*. Chair: Pablo Valdivia Martin

16.00-17.30 **Research Forum - Panel II.** Chair: Alberto Godioli

Anouk Zuurmond (University of Amsterdam): *Shared Stories and Creative Dissonances: Constructions of Cultural and Political 'Europeanness' in Transnational Literary Projects*

Dong Tu (Sichuan University / Free University Brussels): *European Radical Right Parties and Migration Securitization: A Case Study of Migration/Refugee Crisis*

Milou van Hout (University of Amsterdam): *Challenging Cosmopolitanism, Nationalism and History in front of the Theater: The controversial Performances of Oliver Frljić*

James Taylor (Northumbria University): *'Europe Endless': A History of the Trans Europ Express*

17.30-18.30 **Round Table Discussion: Studying Europe** with **Jorge Catalá** (Newcastle University), **Margriet van der Waal** (University of Groningen) and **Jan Wouter Zwart** (University of Groningen). Chair: Konstantin Mierau

18.30 Drinks and Dinner at *Louis XV*, Oude Kijk in Het Jatstraat 47

Thursday Oct 27: *Thresholds and Peripheries*

Academiegebouw, 3rd Floor, Zernikezaal, Broerstraat 5

12.30-13.00 Registration and Coffee: Bruinszaal, Academiegebouw, 1st floor

13.00-13.30 Welcome and Introduction: Lars Rensmann, Pablo Valdivia Martin, Robert de Jonge

13.30-14.30 **Keynote Lecture**

Paul M. Lützel (Washington University, St. Louis): *Authors and Europe. The Call for a Constitution*. Chair: Florian Lippert

14.30-15:00 Coffee Break: Bruinszaal, Academiegebouw, 1st floor

15.00-16.30 **Panel III *Thresholds. Outside, Inside, In Between***. Chair: Stefan Couperus, Konstantin Mierau, Lars Rensmann

Áine McMurtry (King's College London): *Sea Journeys to Fortress Europe: Lyric Puzzles in Contemporary Multilingual Texts*

John Walker (Birkbeck College, London): *Translating Difference: On the Idea of the Non-European European*

Bharain Mac An Bhreithiún (Middlesex University, London): *Trieste and the Border*

16.30-17.00 Coffee Break: Engelse Zaal, Academiegebouw, 1st floor

17.00-18.30 **Panel IV *Peripheries. Otherness within Europe***. Chair: Vera Alexander, Florian Lippert, Pablo Valdivia Martin

Marek Neuman (University of Groningen): *The Politics of Perception: Russian Perspectives on the European Union's External Democratization Policy in the East*

Ross Woods (Victoria University of Wellington): *Becoming the Other: Fabiano Alborghetti's L'opposta riva*

Lydia Schmuck (University of Hamburg): *Iberian Conceptualisations of Otherness: 'Europe' as Category of Inclusion and Exclusion in the Spanish and Portuguese Essay*

18.30-20.30 Conference Dinner at *Prinsenhof*, Martinikerkhof 23

20.30 **Evening Keynote Lecture** at *Prinsenhof*

Gerard Delanty (University of Sussex): *Brexit, the European Cultural Heritage and Cultures in Conflict*. Chair: Lars Rensmann

Friday Oct 28: *Identity, Unity, History*

Academiegebouw, 3rd Floor, Zernikezaal, Broerstraat 5

8.30-9.00 Coffee: Bruinszaal, Academiegebouw, 1st floor

9.00-10.30 **Panel V *Multiple Identities. Regions, Nations, Europe(s)***. Chair: Robert de Jonge, Alberto Godioli

Cathrin Bengesser (Birkbeck College, London): *Unity in Fiction? European Civic Cultures in Transnational TV Drama*

Marcus Pyka (Franklin University Lugano): *Unity and Diversity in Action: The Eurovision Song Contest*

Stella Linn (University of Groningen): *Identity and Alterity in Europe: "Post-Migrant" Writers and the Challenge of Translation*

10.30-11.30 **Keynote Lecture**

Joan Pujolar (Open University of Catalonia): *The Debates on "New Speakers" as Symptoms of late modern Anxieties over Linguistic Ownership*. Chair: Robert de Jonge

11.30-12.30 Lunch at *Land van Kokanje*, Oude Boteringestraat 9

12.30-14.00 **Panel VI *Visions of Unity. Pragmatics and Paradoxes***. Chair: Stefan Couperus, Florian Lippert

Laszlo Maracz (University of Amsterdam): *Unpuzzling Europe's Multilingual Puzzles*

Luísa Afonso Soares (University of Lisbon): *Undoing Borders in the European Puzzle: The Construction of Transcultural Memory in German-Turkish Film*

Jonathan Kaplan (Free University Berlin): *Archiving the Nazi Past: Politics and Ideology of 'Coming to Terms' in the Stasi and the GDR Ministry of Foreign Affairs*

14.00-14.30 Coffee Break: Engelse Zaal, Academiegebouw, 1st floor

14.30-16.00 **Panel VII *Historical Perspectives. Negotiating Cultural Memory***. Chair: Alberto Godioli, Konstantin Mierau

Tekla Mecsnober (University of Groningen): *Circulating Memories: Invented Traditions, Lieux de Mémoire, and the Typography of Euro Coins*

Stefan van der Poel (University of Groningen): *The Shoa within European Identity*

David Amezcua (CEU San Pablo, Madrid): *From Multidirectional Memory to Reconstruction in Antonio Muñoz Molina's Sefarad and In the Night of Times*

16.00-17.30 **Public Literary Reading** (Zernikezaal, Academiegebouw). Chair: Pablo Valdivia Martin

Jesús Carrasco: *Reading Europe*. Presented by CRIC, Instituto Cervantes and the Department of European Languages and Cultures.

Registration for visitors: <https://www.eventbrite.nl/e/lecture-conversation-reading-europe-by-jesus-carrasco-p-valdivia-registration-26198599717?aff=erellivmlt>

17.30-17.45 Coffee Break: Bruinszaal, Academiegebouw, 1st floor

17.45-18.15 **Conversation: *Academic Perspectives on Europe*** with **Marcel Broersma, Mike Foley** and **Hub Hermans** (University of Groningen). Chair: Vera Alexander

18.15 Conclusions / Announcements